

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра німецької філології

"Затверджено"

на засіданні кафедри німецької філології
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 9 від 28 червня 2019 р.)

Завідувач кафедри

проф. Б. В. Максимчук

Силабус з навчальної дисципліни

АНАЛІЗ І КРИТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Освітньо-професійна програма
«Німецька і англійська мови та літератури»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)

Львів – 2019 рік

Силабус курсу «Аналіз і критика перекладу»

2019/2020 навчального року

| | |
|---|---|
| Назва курсу | Аналіз і критика перекладу |
| Адреса викладання курсу | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна | Факультет іноземних мов, кафедра німецької філології |
| Галузь знань, шифр та назва спеціальності | Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно) |

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

| | |
|-----------------------------|---|
| Прізвище, ім'я, по батькові | Назаркевич Христина Ярославівна |
| Науковий ступінь | кандидат філологічних наук |
| Вчене звання | доцент |
| Посада | доцент кафедри німецької філології Львівського національного університет імені І. Франка |
| Місце роботи | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології |
| Електронна адреса | Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua |
| Сторінка викладача | http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna |

КОНСУЛЬТАЦІЇ

| | |
|-------|--|
| Час | Щоп'ятниці, 18.00-20.00 |
| Місце | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427) |

ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

| | |
|------------------------------------|--|
| Сторінка курсу | http://lingua.lnu.edu.ua/course/nimets-komovna-literatura-shveytsarii |
| Коротка анотація курсу | <p>Дисципліна «Аналіз і критика перекладу» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми бакалавр, яка викладається у 8-ому семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).</p> <p>Курс присвячено стилістично-порівняльному аналізу різних типів тексту німецькою мовою та їхніх українських перекладів..</p> |
| Мета та завдання курсу | <p>Головною метою курсу «Аналіз і критика перекладу» є навчити студентів з фахових позицій філолога давати оцінку перекладу, розуміти причину перекладацьких помилок і бачити перекладацькі здобутки. Упродовж курсу студенти ознайомляться із завданнями визначати рівень відповідності перекладу оригіналу для оволодіння сучасними підходами та інструментами для редагування перекладу чи для рецензування перекладу.</p> <p>Завдання навчальної дисципліни полягає у:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формуванні фахового підходу до тексту готового перекладу, який передбачає докладний аналіз тексту оригіналу і перекладу • виробленні навичку підкріплювати свою позицію в оцінці перекладу аргументами і, за потреби, виправити хибно перекладений текстовий фрагмент • орієнтуванні на кращі зразки перекладеної літератури |
| Література для вивчення дисципліни | <p><i>Основна</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Брандес М. П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов. – Москва: КДУ, 2006. – 238 с. 2. Eco Umberto. Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen / Aus dem Italienischen von Burkhardt Kroeber. Carl Hanser Verlag, 2006. – 462 S. 3. Hönig G. Hans. Übersetzen lernt man nicht durch Übersetzen. Berlin: SAXA Verlag, 2011. <p><i>Додаткова</i></p> |

| | |
|-------------------------------|--|
| | <ol style="list-style-type: none"> 1. Вальзер Р. Прогулянка / Роберт Вальзер / Переклад Ю. Андруховича. – Чернівці: Книги-XXI; Meridian Czernowitz, 2013. – 112 с. 2. Літератури Західної Європи. Швейцарія // Вікно в світ. № 1 / 2002. 3. Павлова Н. Художественная специфика пьес Фридриха Дюрренматта / Нина Павлова // Вікно в світ. - № 3. – 2002. – с. 86-105. 4. Ракуза І. Море моря. Фрагменти спогадів / Ільма Ракуза / Перекл Х. Назаркевич. – Чернівці: Книги-XXI, 2015. – 279 с. 5. Helle H. Roman. Die Überwindung der Schwerkraft / Heinz Helle.- Verlag Suhrkamp, 2018. – 201 S. <p><i>Интернет-ресурси</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Caduff Corina. Zum Diskurs „Schweizer Literatur“ in der Gegenwart [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : https://corinacaduff.ch/wp-content/uploads/2011/06/Zum-Diskurs-Schweizer-Literatur-in-der-Gegenwart2.pdf 2. ресурсу : http://www.berglink.de/was-macht-sie-aus-die-schweizer-literatur/ |
| Тривалість курсу | Один семестр (5) |
| Обсяг курсу | <p>Загальна кількість годин – 90.</p> <p>32 годин аудиторних занять. З них 16 години лекцій, 16 практичних та 58 годин самостійної роботи.</p> |
| Очікувані результати навчання | <p>Після завершення курсу студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основні принципи перекладацького аналізу тексту; • причини допущення перекладачами особливо поширених перекладацьких помилок, спричинених мовною інтерференцією, неуважністю, втомою або й неврахуванням усієї палітри лексичних значень чи нюансів використання граматичних конструкцій; • імена та здобутки основних представників перекладу з німецької на українську та з української на німецьку. <p>Після завершення курсу студенти повинні вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • критично підходити до перекладів, незважаючи на авторитети; • пропонувати свої варіанти перекладу у випадку, якщо доведеться редагувати чужий переклад; |

| | |
|----------------------------|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> розрізняти помилки і випадки суб'єктивного вибору лексичних одиниць чи синонімічних граматичних конструкцій; визначати стилістичне забарвлення тексту оригіналу. |
| Ключові слова | адекватність, інваріант, перекладацький здобуток, перекладацька помилка, розвиток культури |
| Формат курсу | Очний |
| Теми | * СХЕМА КУРСУ |
| Підсумковий контроль | Залік |
| Пререквізити | Для вивчення курсу студенти потребують достатньо високих знань з німецької мови як основної іноземної та з рідної мови, розуміння історичного підґрунтя та культурних нашарувань. |
| Форми організації навчання | Лекції, самостійна робота, консультації, написання та презентація рефератів на базі прочитаного твору та його перекладу |
| Методи навчання | Пояснювально-ілюстративний метод, аналітичний метод. |
| Необхідне обладнання | Проектор і ноутбук |

ОЦІНЮВАННЯ

| | | | |
|--|--|--|--|
| Розподіл балів, які отримують студенти | <p>Аудиторна робота – 32 бали (2x16)</p> <p>Індивідуальне завдання (реферат) – 30 балів</p> <p>Модульні письмові роботи – 38 балів (2x19)</p> <p>Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.</p> <p>Підсумкова максимальна кількість балів – 100.</p> | | |
| Критерії оцінювання | <p>Оцінювання аудиторної роботи (0 – 32 бали) студентів враховує присутність на заняттях, участь в обговореннях та дискусіях наприкінці лекцій. Бали студенти отримують з розрахунку – 2 бали за заняття (1 бал = присутність, 2 бали = активність), всього 18x2 = 32</p> <p>Шкала оцінювання</p> | | |
| | Кількість балів | Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне | % правильних відповідей (аудиторна робота) |

| | | |
|---|--|--|
| | опитування) | |
| 32 – 28 | відмінна | 100 – 90 |
| 27 – 25 | дуже добра | 89 – 81 |
| 24 – 21 | добра | 80 – 71 |
| 20 – 15 | задовільна | 70 – 61 |
| 14 – 11 | достатня | 60 – 51 |
| 10 – 0 | незадовільна | 50 і менше |
| <p>Оцінювання індивідуального завдання (реферата) студентів (0-30 балів) враховує якість опрацювання художнього тексту, обраного для самостійного читання, знайомство з творчістю обраного автора та вміння стисло і захопливо представити матеріал одногрупникам. Коректність німецької мови у презентації теж враховується.</p> <p>Шкала оцінювання</p> | | |
| Кількість балів | Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування) | % правильних відповідей (аудиторна робота) |
| 30 – 26 | відмінна | 100 – 90 |
| 25 – 23 | дуже добра | 89 – 81 |
| 22 – 20 | добра | 80 – 71 |
| 19 – 15 | задовільна | 70 – 61 |
| 14 – 11 | достатня | 60 – 51 |
| 10 – 0 | незадовільна | 50 і менше |
| <p>Оцінювання письмових модульних робіт (0-19 балів x 2) враховує рівень поточного засвоєння знань та вміння аналізувати отримані інформації. Кожний з двох змістових модулів завершуватиметься підсумковою модульною роботою, яка складатиметься з 19 питань. За кожну правильну відповідь студент/-ка отримує 1 бал. За обидва модулі можна отримати 38 балів. Нижче розписуємо шкалу оцінювання для одного (1) підсумкового модуля.</p> <p>Шкала оцінювання</p> | | |
| Кількість | Якість теоретичної та/чи практичної | % правильних відповідей |

| | | | | |
|--|--|------------------------------|--------------------|---|
| | балів | підготовки (усне опитування) | (аудиторна робота) | |
| | 19 – 17 | відмінна | 100 – 90 | |
| | 16 – 14 | дуже добра | 89 – 81 | |
| | 13 – 12 | добра | 80 – 71 | |
| | 11 – 10 | задовільна | 70 – 61 | |
| | 9 – 7 | достатня | 60 – 51 | |
| | 6 – 0 | незадовільна | 50 і менше | |
| | Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується також присутність на заняттях, активність студента під час практичного заняття, запитання до студентів, які представляють твір швейцарського автора. Недопустимим є користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням. Також неприйнятним є списування, плагіат, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін. | | | |
| Шкала оцінювання: національна та ECTS | Кількість балів | Оцінка ECTS | Визначення | Залік |
| | 100 - 90 | A | Відмінно | Зараховано |
| | 89 - 81 | B | Дуже добре | Зараховано |
| | 80 - 71 | C | Добре | Зараховано |
| | 70 - 61 | D | Задовільно | Зараховано |
| | 60 - 51 | E | Достатньо | Зараховано |
| | 21 - 50 | FX | Недостатньо | Не зараховано (з можливістю повторного складання) |
| | 0 - 20 | F | Незадовільно | Не зараховано (з обов'язковим повторним вивченням дисципліни) |
| Студентам на замітку | Академічна доброчесність. Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними читацькими враженнями та міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, | | | |

| | |
|--------------------------|--|
| | <p>втручання в роботу інших студентів є прикладом академічної недоброчесності. Виявлення її ознак в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.</p> <p>Відвідування занять є важливою складовою навчання. Всі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виступу з рефератом, передбачених курсом.</p> <p>Література. Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p> |
| <p>Опитування</p> | <p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.</p> |

СХЕМА КУРСУ

2019/2020 н. р., семестр 5

| Тиждень /Дата | Тема, план, тези | Форма діяльності | Література | Завдання, год. | Термін виконання |
|---------------|--|-------------------|--|--|-------------------------|
| | Змістовий модуль 1. Переклад з німецької на українську | | | | |
| 1 | Тема 1. Індивідуальний стиль перекладача. Микола Лукаш і «Фауст» Гете | лекція | Додаткова: 2; 6 Інтернет-ресурси: 1; 2; 3 | Тема 1. (5 год.) «Фауст» Гете у перекладі Миколи Лукаша | У перші два тижні |
| 2 | Індивідуальний стиль перекладача. Микола Лукаш і «Фауст» Гете. Пролог до трагедії «Фауст». | практичне заняття | | | |
| 3 | Тема 2. Завдання перекладу. Євген Попович і «Степовий вовк» Гессе | лекція | Основна: 5 Додаткова: 3; 4 5; 22 | Тема 2. (3 год.) Самостійне опрацювання теми: | у перший місяць курсу |
| 4 | Євген Попович і «Степовий вовк» Гессе. Синтаксис складних конструкцій в перекладі. | практичне заняття | | | |
| 5 | Тема 3. Оптимальні перекладацькі рішення. Олекса Логвиненко і «Останній світ» Рансмайєра. | лекція | Основна: 1; 3; 4 Додаткова: 3; 5; 22 Інтернет-ресурс: 1; 2 | Тема 3. (3 год.) | у перший половині курсу |

| | | | | | | |
|----|--|-------------------|---------------------------------------|---|---------------------------|--|
| 6 | Олекса Логвиненко і «Останній світ» Рансмайера. Свобода і подвійна залежність перекладача. | практичне заняття | | | | |
| 7 | Тема 4. Термінологічні засади перекладу. Євгенія Горєва і «Марш Радецького» Йозефа Рота | лекція | Основна:б. Додаткова: 1. | Тема 4. (3 год.) Самостійне опрацювання тем: | у другому місяці семестру | |
| 8 | Контрольний модуль 1. Огляд перекладів і перекладачів. Індивідуальний стиль перекладача | практичне заняття | | | | |
| 9 | Змістовий модуль 2. Переклад з української на німецьку | | | | | |
| | Тема 5. Мова оригіналу і мова перекладу. Клаудія Дате і «Солодка Даруся» Марії Магіос. | лекція | Основна: 5. Інтернет-ресурси: 3; 4 | Тема 5 (4 год.) | | |
| 10 | Клаудія Дате і «Солодка Даруся» Марії Магіос. Порівняльний аналіз тексту перекладу з текстом оригіналу | практичне заняття | додаткова література на вибір: 7-21 | | | |
| 11 | Тема 6. Асиметрія мовних явищ. Сабіне Штюр і «Рекреації» Юрія Андруховича | лекція | Інтернет-ресурси: 6 | Тема 6 (3 год.) Самостійне опрацювання тем: | Міні-романи Арно Каменіша | |

| | | | | | | |
|----|--|-------------------|--------------------------------------|--|---|--|
| | | | | | «Зас Нер», «Позаду вокзалу» та «Устрінката» | |
| 12 | Тема 7. Переклад жаргонізмів та сленгу. Марія Вайсенбюк і «Культ» Любка Дереша. | практичне заняття | додааткова література на вибір: 7-21 | | | |
| 13 | Тема 8. Проблема критеріїв еквівалентності. Александр Кратохвіль і «Музей покинутих секретів» Оксани Забужко | лекція | Основна: 2; 5 Додаткова: 4; 8 | Тема 7. (3 год.) Самостійне опрацювання тем: Педро Ленц. Діалектне письмо | наприкінці курсу | |
| 14 | Проблема критеріїв еквівалентності. Александр Кратохвіль і «Музей покинутих секретів» Оксани Забужко | практичне заняття | додааткова література на вибір: 7-21 | | | |
| 15 | Контрольний модуль 2. Огляд перекладів і перекладачів. Основні стратегії перекладу | практичне заняття | Додаткова: 1; 2; 3; 5. | Тема 8 (3 год.) Самостійне опрацювання тем: | наприкінці семестру | |
| 16 | Чи існує єдино правильний підхід до перекладної літератури? Підсумкова дискусія. | практичне заняття | | | | |